

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1981-1982

19 JANVIER 1982

**Proposition de loi ordinaire
relative à la Communauté germanophone****(Déposée par M. Eicher)**

DEVELOPPEMENTS

La présente proposition se situe dans la prolongation des propositions déposées au sujet de la révision de l'article 59^{ter} de la Constitution et d'une loi spéciale relative à la Communauté germanophone.

Elle règle les questions liées à l'élection du Conseil, au financement de la Communauté, à la prévention et au règlement des conflits, à l'emploi des langues, à la prévention des discriminations pour des raisons idéologiques et philosophiques ainsi qu'à la traduction des lois, décrets et règlements.

La proposition s'inspire très largement des travaux accomplis par le Gouvernement précédent.

B. EICHER.********PROPOSITION DE LOI**

TITRE I**DE L'ELECTION DU CONSEIL****ARTICLE 1^{er}**

§ 1^{er}. La réunion ordinaire du Collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortants, a lieu le quatrième dimanche d'octobre.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1981-1982

19 JANUARI 1982

**Voorstel van gewone wet
betreffende de Duitstalige Gemeenschap****(Ingediend door de heer Eicher)**

TOELICHTING

Dit voorstel sluit aan bij de voorstellen die zijn ingediend met betrekking tot de herziening van artikel 59^{ter} van de Grondwet en bij een bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap.

Het regelt de problemen die verband houden met de verkiezing van de raad, de financiering van de gemeenschap, de voorkoming en de regeling van conflicten, het gebruik der talen, de voorkoming van discriminatie op ideologische en levensbeschouwelijke gronden en met de vertaling van de wetten, decreten en verordeningen.

Dit voorstel is zeer sterk geïnspireerd op de werkzaamheden van de vorige Regering.

********VOORSTEL VAN WET**

TITEL I**VERKIEZING VAN DE RAAD****ARTIKEL 1**

§ 1. De gewone vergadering van het kiescollege voor de vervanging van de aftredende leden van de Raad, heeft plaats op de vierde zondag van oktober.

L'élection est reportée de deux semaines si les élections pour les Chambres législatives sont fixées à la date visée à l'alinéa 1^{er}.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, la date à laquelle l'élection est pour la première fois organisée. Elle a lieu au plus tard en 1984.

La deuxième élection a lieu le quatrième dimanche d'octobre de la quatrième année qui suit celle au cours de laquelle a eu lieu la première élection.

ART. 2

§ 1^{er}. Les communes visées à l'article 8, § 2, de la loi spéciale relative à la Communauté germanophone, forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Sankt-Vith.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription est chargé en cette qualité de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Il est présidé par le juge de paix d'Eupen.

Le président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau tant du canton d'Eupen que de l'ensemble de la circonscription.

Le bureau principal de la circonscription comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président parmi les électeurs de l'arrondissement et qui n'a pas voix délibérative.

§ 3. Le bureau principal du canton de Sankt-Vith est présidé par le juge de paix de Sankt-Vith. Il est composé de la manière indiquée à l'article 95, § 7, du Code électoral. Son président centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton.

§ 4. Le bureau principal de la circonscription et le bureau principal du canton de Sankt-Vith doivent être constitués au moins trente jours avant l'élection.

Les candidats ne peuvent faire partie des bureaux visés à l'alinéa 1^{er}.

Les membres desdits bureaux prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

De verkiezing wordt twee weken uitgesteld, indien de parlamentsverkiezingen zijn vastgesteld op de datum genoemd in het eerste lid.

§ 2. In afwijking van § 1 bepaalt de Koning, bij in Minister-raad overlegd besluit, de datum waarop de verkiezing voor het eerst wordt gehouden. Zij heeft uiterlijk in 1984 plaats.

De tweede verkiezing heeft plaats op de vierde zondag van oktober van het vierde jaar dat volgt op het jaar waarin de eerste verkiezing heeft plaatsgehad.

ART. 2

§ 1. De gemeenten bedoeld in artikel 8, § 2, van de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap vormen een enkel kiesdistrict, waarvan het hoofdbureau gevestigd is in Eupen.

Het hoofdbureau van het district houdt tegelijkertijd zitting als hoofdbureau van het kanton Eupen. Een hoofdkantongebouw is gevestigd in Sankt-Vith.

§ 2. Het hoofdbureau van het district is in deze hoedanigheid belast met de verrichtingen vóór de verkiezingen en met de algemene stemopneming.

Het staat onder het voorzitterschap van de vrederechter van Eupen.

De voorzitter oefent toezicht uit op de gezamenlijke verrichtingen in het kiesdistrict en vaardigt desnoods de spoedmaatregelen uit die de omstandigheden zouden kunnen vereisen. Hij centraliseert de uitkomsten van de stemopneming, zowel van het kanton Eupen als van het gehele district.

Het hoofdbureau van het district omvat, behalve de voorzitter, vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van het district, evenals een secretaris zonder medebeslissende stem door de voorzitter benoemd uit de kiezers van het arrondissement.

§ 3. Het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith staat onder het voorzitterschap van de vrederechter van Sankt-Vith. Het wordt samengesteld zoals bepaald is in artikel 95, § 7, van het Kieswetboek. De voorzitter centraliseert de uitkomsten van de stemopneming in het kanton.

§ 4. Het hoofdbureau van het district en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith moeten ten minste dertig dagen voor de verkiezing zijn samengesteld.

De kandidaten mogen geen deel uitmaken van de bureaus genoemd in het eerste lid.

De leden van de voornoemde bureaus leggen de door artikel 104 van het Kieswetboek voorgeschreven eed af.

ART. 3

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral étant entendu que, pour l'application de la présente loi, la référence à l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, de celle-ci remplace respectivement la référence aux articles 105 et 106 du Code électoral.

ART. 4

Les articles 89, alinéa 1^{er}, et 90 du Code électoral sont applicables aux élections pour le Conseil.

ART. 5

Les électeurs sont répartis en sections conformément à l'articles 91 du Code électoral.

ART. 6

Les articles 92 et 93 du Code électoral sont applicables en vue de déterminer la liste des électeurs qui ont qualité pour élire les membres du Conseil étant entendu qu'à l'article 93, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Sankt-Vith selon le cas ».

ART. 7

Chaque année, le 1^{er} septembre, le collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des personnes qui à cette date sont inscrites au registre des électeurs. L'année de l'élection, les personnes qui atteindront l'âge de 18 ans au plus tard au jour prévu à l'article 1^{er}, ou dont la suspension des droits électoraux aura pris fin avant ce jour, et qui réunissent à la date du 1^{er} septembre, les autres conditions de l'électorat, sont inscrites au registre des électeurs avant que la liste soit dressée.

Les électeurs sont numérotés sur les listes d'une façon continue et les données figurant au registre des électeurs y sont reprises. Ces listes sont dressées par commune ou le cas échéant par section.

ART. 8

Le premier novembre au plus tard, l'administration communale envoie au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs dressée le 1^{er} septembre.

L'année de l'élection, l'envoi des deux exemplaires de la liste des électeurs au commissaire d'arrondissement a lieu au plus tard le 20 septembre.

ART. 3

De oproepingen geschieden overeenkomstig artikel 107 van het Kieswetboek, met dien verstande dat voor de toepassing van deze wet wordt verwezen naar artikel 1, §§ 1 en 2, van deze wet in plaats van naar de artikelen 105 en 106 van het Kieswetboek.

ART. 4

De artikelen 89, eerste lid, en 90 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezingen voor de Raad.

ART. 5

De kiezers worden ingedeeld in afdelingen, overeenkomstig artikel 91 van het Kieswetboek.

ART. 6

De artikelen 92 en 93 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing voor de vaststelling van de lijst der kiezers die aan de eisen voldoen om de leden van de Raad te kiezen, met dien verstande dat in artikel 93 de woorden « voorzitter van het hoofdkantonbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het district of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval ».

ART. 7

Elk jaar op 1 september maakt het college van burgemeester en schepenen een lijst op van de op die datum in het kiezersregister ingeschreven personen. In het jaar van de verkiezing worden, alvorens die lijst wordt opgemaakt de personen die uiterlijk op de dag bepaald in artikel 1 de leeftijd van 18 jaar zullen bereiken of wier schorsing van kiesrecht vóór die dag een einde zal nemen, en op 1 september voldoen aan de andere voorwaarden van kiesbevoegdheid, in het kiezersregister ingeschreven.

Op die lijsten worden de kiezers doorlopend genummerd en worden de vermeldingen opgenomen die in het kiezersregister voorkomen. Deze lijsten worden per gemeente, of in voorkomend geval, per wijk opgemaakt.

ART. 8

Het gemeentebestuur zendt uiterlijk op 1 november aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren van de op 1 september opgemaakte lijst van de kiezers.

In het jaar van de verkiezing heeft de verzending van de twee exemplaren van de lijst van de kiezers aan de arrondissementscommissaris uiterlijk op 20 september plaats.

ART. 9

L'article 95, §§ 4 à 6 et 9 à 13, du Code électoral est applicable à l'organisation des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil étant entendu qu'aux §§ 4 et 12 les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Sankt-Vith selon le cas ».

ART. 10

L'article 96 du Code électoral est applicable à l'élaboration du tableau des présidents des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois :

— à l'alinéa 1^{er}, les mots « le bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « le bureau principal de la circonscription ou du canton de Sankt-Vith selon le cas »;

— la dernière phrase de l'alinéa 2 est remplacée comme suit : « Quatorze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal du canton de Sankt-Vith transmet le tableau définitif au président du bureau principal de la circonscription. L'un et l'autre font parvenir à chacun des présidents de leur canton respectif les listes électorales de sa section ».

ART. 11

Les articles 101, 102 et 103 du Code électoral sont applicables aux opérations électorales pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois, à l'article 102, les mots « président du bureau principal du canton » doivent être remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Sankt-Vith selon le cas ».

ART. 12

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont à charge du budget de la Communauté germanophone.

ART. 13

Les membres des bureaux de vote et les témoins prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

ART. 14

Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil, sous réserve des articles ci-après ainsi que des adaptations exigées par le caractère propre de ces élections.

ART. 9

Artikel 95, §§ 4 tot 6 en 9 tot 13, van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing op de inrichting van de stembureaus voor de verkiezing van de leden van de Raad, met dien verstande dat in de §§ 4 en 12 het woord « kantonhoofdbureau » wordt vervangen door de woorden « het hoofdbureau van het kiesdistrict of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval ».

ART. 10

Artikel 96 van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing voor het opmaken van de lijst van de voorzitters van de stembureaus voor de verkiezing van de leden van de Raad.

Evenwel :

— wordt in het eerste lid het woord « kantonhoofdbureau » vervangen door de woorden « het hoofdbureau van het kiesdistrict of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval »;

— wordt de laatste volzin van het tweede lid vervangen als volgt : « Ten minste veertien dagen vóór de verkiezing zendt de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith de definitieve lijst aan de voorzitter van het hoofdbureau van het district. Beiden doen aan alle voorzitters van hun respectief kanton de kiezerslijsten van hun afdeling toekomen ».

ART. 11

De artikelen 101, 102 en 103 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de kiesverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad.

In artikel 102 moeten evenwel de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesdistrict of het kanton Sankt-Vith, al naar het geval ».

ART. 12

Het presentiegeld en de reisvergoeding voor de leden van de kiesbureaus komen ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

ART. 13

De leden van de stembureaus en de getuigen leggen de door artikel 104 van het Kieswetboek voorgeschreven eed af.

ART. 14

De bepalingen van titel IV van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezingen voor de vernieuwing van de Raad, onder voorbehoud van de hierna volgende artikelen en de aanpassingen vereist wegens het eigen karakter van die verkiezingen.

ART. 15

Les témoins du bureau principal de la circonscription et de chaque bureau principal du canton prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

ART. 16

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par cent électeurs de la circonscription.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre un nombre de candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Le candidat qui contrevient à l'interdiction visée à l'alinéa précédent est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de la circonscription, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes des candidats, transmet par la voie la plus rapide, au président de l'Exécutif, un extrait de toutes les listes déposées établi conformément à l'article 118 du Code électoral.

Le cas échéant, le président de l'Exécutif signale au président du bureau principal de la circonscription, les candidatures multiples au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin à 16 heures.

ART. 17

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

ART. 18

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

ART. 19

Lorsque le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à confier, les candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

Dans ce cas, le jeton de présence, dû en vertu des dispositions de la présente loi, est réduit de moitié.

ART. 20

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son

ART. 15

De getuigen van het hoofdbureau van het kiesdistrict en van elk kantonhoofdbureau leggen de door artikel 104 van het Kieswetboek voorgeschreven eed af.

ART. 16

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van het district ter hand gesteld overeenkomstig artikel 115 van het Kieswetboek.

De voordracht moet ondertekend zijn door honderd kiezers van het district.

Geen lijst mag meer kandidaten bevatten dan het aantal te kiezen leden, noch kandidaten die in het bijzonder voor de opvolging worden voorgedragen. Niemand mag als kandidaat worden voorgedragen op twee of meer lijsten tegelijk in het kiesdistrict.

De kandidaat die het verbod bedoeld in het vorige lid, overtreedt, is strafbaar met de straffen gesteld in artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Met het oog op die schrapping zendt de voorzitter van het hoofdbureau van het district aan de Executieve, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn bepaald voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een overeenkomstig artikel 118 van het Kieswetboek opgemaakt uittreksel uit alle ingediende lijsten.

In voorkomend geval geeft de voorzitter van de Executieve aan de voorzitter van het hoofdbureau van het district kennis van de meervoudige kandidaatstellingen, uiterlijk de zeventiende dag voor de stemming om 16 uur.

ART. 17

De kleur van het stempapier, de afmetingen van de stembrieven en van de omslagen worden door de Koning vastgesteld.

ART. 18

De getuigen van de kandidaten moeten kiezer in het district zijn.

ART. 19

Zijn er niet meer kandidaten dan te vervullen mandaten, dan worden de kandidaten zonder andere vormvereisten verkozen verklaard.

In dat geval wordt het presentiegeld, krachtens de bepalingen van deze wet verschuldigd, gehalveerd.

ART. 20

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op

appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste. S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus du nom du candidat.

Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat de la liste. Le vote de liste est, dans ce cas, considéré comme non avenu.

ART. 21

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen et à Sankt-Vith dans les locaux désignés respectivement par le président du bureau principal de la circonscription et par le président du bureau principal du canton de Sankt-Vith. Chaque bureau de dépouillement est composé d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Sankt-Vith selon le cas, conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Les membres des bureaux de dépouillement et les témoins prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal de la circonscription ou du canton de Sankt-Vith selon le cas, cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Sankt-Vith selon le cas, avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettre recommandée à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

ART. 22

Le président du bureau de dépouillement envoie par la voie la plus rapide le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 161 du Code électoral, au président principal de la circonscription ou du canton de Sankt-Vith selon le cas. Le président de ce dernier bureau fait parvenir les documents précités au président du bureau principal de la circonscription.

de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het vak bovenaan op die lijst. Wil hij die volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat zijner keuze.

Wanneer er slechts één lid moet worden verkozen of de kiezer zijn stem wil geven aan een afzonderlijk kandidaat, dan stemt hij in het vak boven de naam van de kandidaat.

De stembiljetten waarop meer dan een stem voorkomt, zijn ongeldig, met uitzondering van die waarop de kiezer tegelijk een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat van de lijst. In dat geval wordt de lijststem als niet-bestaande beschouwd.

ART. 21

De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd te Eupen en te Sankt-Vith, in de lokalen respectievelijk aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het district en door de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith. Ieder opnemingsbureau bestaat uit een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters overeenkomstig artikel 95 van het Kieswetboek aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het district of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval.

De voorzitter van ieder opnemingsbureau wijst een secretaris aan, die geen medebeslissende stem heeft.

De leden van de opnemingsbureaus en de getuigen leggen de eed af bepaald door artikel 104 van het Kieswetboek.

Ieder opnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangewezen door een loting die vijf dagen voor de verkiezing wordt gehouden door het hoofdbureau van het district of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval.

De voorzitter van het hoofdbureau van het district of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval, geeft onmiddellijk, bij aangetekende brief, aan de voorzitters van de opnemingsbureaus en aan hun bijzitters kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zitting zal houden en waar hij het duplicaat van de uitkomstentabel zal ontvangen.

Hij geeft onmiddellijk, bij aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zitting zal houden, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

ART. 22

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stemopneming en de tabel bepaald in artikel 161 van het Kieswetboek aan de hoofdvoorzitter van het district of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval. De voorzitter van het laatstgenoemde bureau doet de voornoemde stukken toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het district.

ART. 23

Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par les articles 115*bis*, 118, 118*bis* et 161 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

ART. 24

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant etc. les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité des voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote.

Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 9 de la loi spéciale relative à la Communauté germanophone.

ART. 25

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

ART. 26

Les dispositions des titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

ART. 27

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal et en tous cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil. Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

ART. 23

De bevoegdheden aan de Minister van Binnenlandse Zaken opgedragen door de artikelen 115*bis*, 118, 118*bis* en 161 van het Kieswetboek, worden opgedragen aan de voorzitter van de Executieve.

ART. 24

Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de niet gekozen kandidaat-leden die de meeste stemmen hebben behaald, eerste, tweede, derde opvolger enz. verklaard; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend.

Alvorens de opvolgers aan te wijzen kent het bureau, na de aanwijzing van de leden, opnieuw individueel de lijstemen toe die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde waarin de kandidaten op de lijst voorkomen; deze toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige, maar begint met de eerste niet gekozen kandidaat naar de orde van voordracht.

Het aantal opvolgers mag voor geen enkele lijst het dubbele van het aantal gekozen leden te boven gaan. De opvolgers moeten voldoen aan de vereisten bepaald in artikel 9 van de bijzondere wet op de Duitstalige Gemeenschap.

ART. 25

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau van het district en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van het district aan de griffier van de Raad toegezonden.

ART. 26

De bepalingen van de titels V en VI van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de leden van de Raad.

ART. 27

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van vernietiging, schriftelijk worden ingediend, ondertekend zijn door een kandidaat en de identiteit en woonplaats van de indiener vermelden.

Het bezwaar moet binnen tien dagen na de dagtekening van het proces-verbaal en in ieder geval vóór het onderzoek van de geloofsbrieven worden overhandigd aan de griffier van de Raad. Deze ambtenaar moet hiervan een ontvangstbewijs afgeven.

ART. 28

Les actes et documents qui, en vertu des dispositions applicables à l'élection pour le Conseil doivent être publiés au *Moniteur belge*, le sont également en langue allemande au « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ».

TITRE II

DES MOYENS FINANCIERS

ART. 29

Le financement du budget de la Communauté germanophone est assuré par :

- 1° des moyens non fiscaux propres;
- 2° un crédit à charge du budget national;
- 3° des ristournes sur le produit de certains impôts et perceptions fixés par la loi;
- 4° une fiscalité propre;
- 5° des emprunts.

ART. 30

Les recettes non fiscales liées à l'exercice des compétences visées à l'article 4 de la loi spéciale relative à la Communauté germanophone reviendront à cette Communauté.

ART. 31

§ 1^{er}. Dans le budget de l'Etat de 1982 le crédit global (crédit non dissocié) pour les matières culturelles et personnalisables sera égal à celui inscrit au budget de l'année 1980 arrêté conventionnellement pour l'application de la présente loi à 297 millions de francs au Titre I du budget de l'Etat et à 200 millions de francs au Titre II, étant entendu que ces montants seront adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice définitif des prix à la consommation pour l'année 1981.

§ 2. Le crédit global pour les matières culturelles et personnalisables sera égal, pour toute année budgétaire ultérieure, au crédit visé au § 1^{er}, adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année précédente.

Dès que l'indice définitif des prix à la consommation de l'année précédente sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

ART. 28

De akten en de stukken die krachtens de bepalingen betreffende de verkiezing voor de Raad bekendgemaakt moeten worden in het *Belgisch Staatsblad*, worden ook in het Duits bekendgemaakt in het « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ».

TITEL II

FINANCIELE MIDDELEN

ART. 29

De financiering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap geschiedt door :

- 1° eigen niet-fiscale middelen;
- 2° een krediet ten laste van de Rijksbegroting;
- 3° *ristorno's* van de opbrengst van sommige bij de wet vastgestelde belastingen en heffingen;
- 4° een eigen fiscaliteit;
- 5° leningen.

ART. 30

De niet-fiscale inkomsten verbonden aan de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 4 van de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap, komen aan deze Gemeenschap toe.

ART. 31

§ 1. In de Rijksbegroting voor het jaar 1982 zal het globale krediet (niet-gesplitst krediet) voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden gelijk zijn aan het krediet op de begroting 1980, dat bij overeenkomst voor de toepassing van deze wet wordt vastgesteld op 297 miljoen frank in Titel I van de Rijksbegroting en 200 miljoen frank in Titel II, met dien verstande dat deze bedragen zullen worden aangepast overeenkomstig de procentuele verandering van het definitieve indexcijfer van de consumptieprijzen voor het jaar 1981.

§ 2. Het globale krediet voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden zal voor ieder daaropvolgend begrotingsjaar gelijk zijn aan het in § 1 bedoelde krediet, aangepast aan de procentuele verandering van het geraamde gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen over het voorgaande jaar.

Zodra het definitieve indexcijfer van de consumptieprijzen over het voorgaande jaar bekend is, wordt het globale krediet aangepast overeenkomstig het eventuele verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van het indexcijfer der consumptieprijzen.

ART. 32

Sans préjudice des dispositions de l'article 31, il sera prévu chaque année au budget de l'Etat un crédit pour les dépenses culturelles - éducation nationale - pour la Communauté germanophone. Ce crédit sera fixé sur la base des besoins.

ART. 33

§ 1^{er}. L'article 8 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980 est applicable aux transferts de crédits du titre II au titre I du budget de la Communauté germanophone.

§ 2. Les articles 9, 10 et 11, §§ 1^{er} et 2, de la même loi sont applicables aux ristournes visées à l'article 29, 3^o, destinés au financement des dépenses se rapportant aux matières culturelles et personnalisables. Le montant de ces ristournes est fixé conformément à l'article 11, § 4, de la même loi.

§ 3. Les articles 12 à 14 de la même loi sont applicables à la fiscalité propre de la Communauté germanophone.

TITRE III

DE LA PREVENTION ET DU REGLEMENT
DES CONFLITS

CHAPITRE PREMIER

Des conflits de compétence

ART. 34

Dans les articles 45, § 5, et 46 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, modifiées par la loi du 9 août 1980, les mots « ou le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone » sont insérés entre les mots « Le Roi » et « présente ».

ART. 35

L'article 50 des mêmes lois coordonnées modifié par la loi du 9 août 1980, est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, les demandes faites en langue allemande sont portées devant la chambre ou siège l'assesseur qui justifie de la connaissance de cette langue sans préjudice des dispositions de l'article 85bis. »

ART. 36

L'article 51bis inséré par la loi du 9 août 1980 dans les mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante :

ART. 32

Onverminderd het bepaalde in artikel 31 wordt jaarlijks voor de Duitstalige Gemeenschap op de Rijksbegroting een krediet uitgetrokken voor de culturele uitgaven - onderwijs. Dit krediet wordt vastgesteld op basis van de behoeften.

ART. 33

§ 1. Artikel 8 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is van overeenkomstige toepassing op de overschrijving van kredieten van titel II naar titel I van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. De artikelen 9, 10 en 11, §§ 1 en 2, van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de in artikel 29, 3^o, bedoelde *ristorno's* bestemd voor de financiering van de uitgaven inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden. Het bedrag van deze *ristorno's* wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 11, § 4, van dezelfde wet.

§ 3. De artikelen 12 tot 14 van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de eigen fiscaliteit van de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL III

VOORKOMING EN REGELING
VAN CONFLICTEN

HOOFDSTUK I

Bevoegdheidsconflicten

ART. 34

In de artikelen 45, § 5, en 46 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980 worden tussen de woorden « De Koning » en het woord « dient » ingevoegd de woorden « of de Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap ».

ART. 35

Artikel 50 van dezelfde gecoördineerde wetten, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980, wordt aangevuld als volgt :

« De aanvragen gesteld in de Duitse taal worden evenwel aanhangig gemaakt bij de kamer waarin de assessor zitting heeft die het bewijs levert van de kennis van deze taal, onverminderd het bepaalde in artikel 85bis. »

ART. 36

Artikel 51bis in dezelfde gecoördineerde wetten ingevoegd door de wet van 9 augustus 1980, wordt aangevuld als volgt :

« Les avis donnés aux membres de l'Exécutif de la Communauté germanophone en application de l'article 9 sont formulés en allemand. »

ART. 37

§ 1^{er}. Dans l'article 73, § 3, des mêmes lois coordonnées, les mots « un assesseur de la section de législation » sont insérés entre les mots « un membre de l'auditorat » et « un membre du greffe ».

§ 2. A titre transitoire, le nombre d'assesseurs de la section de législation peut être porté à onze en vue de l'application du § 1^{er}. En ce cas, l'article 73, § 1^{er}, alinéa 4, des mêmes lois coordonnées est applicable aux assesseurs de la section de législation.

CHAPITRE II

Des conflits d'intérêts

ART. 38

§ 1^{er}. Si le Conseil de la Communauté germanophone estime qu'il peut être gravement lésé par un projet ou une proposition de décret déposé à un autre Conseil ou par un projet ou une proposition de loi déposé à une Chambre législative, il peut, aux trois quart des voix, soumettre le problème au Comité visé à l'article 31 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980 en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsqu'un Conseil ou une Chambre législative estime qu'il ou elle peut être gravement lésé(e) par un projet ou une proposition de décret déposé au Conseil de la Communauté germanophone.

§ 2. Si l'Exécutif de la Communauté germanophone estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou l'absence de décision du Gouvernement national, d'un Exécutif ou d'un de leurs membres, son président peut soumettre le problème au même comité, en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsque le Gouvernement national ou un Exécutif estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou une absence de décision de l'Exécutif de la Communauté germanophone ou d'un de ses membres.

§ 3. Le président de l'Exécutif de la Communauté germanophone siège avec voix consultative au comité de concertation dans les cas visés aux §§ 1^{er} et 2, ainsi qu'à l'article 33, § 1^{er}.

§ 4. Dans l'hypothèse où une procédure relative à un conflit de compétence a été ou est engagée, toute procédure de règlement d'un conflit d'intérêt sur la même matière est suspendue.

« De adviezen aan de leden van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap verstrekt met toepassing van artikel 9, worden in het Duits gesteld. »

ART. 37

§ 1. In artikel 73, § 3, van dezelfde gecoördineerde wetten worden tussen de woorden « een lid van het auditoraat » en de woorden « een lid van de griffie » ingevoegd de woorden « een assessor van de afdeling wetgeving ».

§ 2. Bij wijze van overgangsmaatregel kan met het oog op de toepassing van § 1, het aantal assessoren van de afdeling wetgeving op elf worden gebracht. In dat geval is artikel 73, § 1, vierde lid, van dezelfde gecoördineerde wetten van overeenkomstige toepassing op de assessoren van de afdeling wetgeving.

HOOFDSTUK II

Belangenconflicten

ART. 38

§ 1. Indien de Raad van de Duitstalige Gemeenschap oordeelt dat hij ernstig kan worden benadeeld door een in een andere Raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet of door een in een Wetgevende Kamer ingediend ontwerp of voorstel van wet, kan hij, met het oog op overleg, het probleem met drie vierde van de stemmen voorleggen aan het Comité bedoeld in artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer een Raad of een Wetgevende Kamer oordeelt dat hij of zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp of voorstel van decreet ingediend bij de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. Indien de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of het ontbreken van een beslissing van de Nationale Regering, van een Executieve of van een hunner leden, kan de voorzitter, met het oog op overleg, het probleem voorleggen aan hetzelfde Comité.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer de Nationale Regering of een Executieve oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of het ontbreken van een beslissing van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap of van een van haar leden.

§ 3. De voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap heeft met raadgevende stem zitting in het overlegcomité in de gevallen bedoeld in de §§ 1 en 2 en in artikel 33, § 1.

§ 4. Wanneer een procedure in verband met een bevoegdheidsconflict is of wordt ingeleid, wordt elke procedure tot regeling van een belangenconflict over dezelfde aangelegenheid geschorst.

TITRE IV

EMPLOI DES LANGUES

CHAPITRE I

Des services de l'Exécutif de la
Communauté germanophone

ART. 39

Les dispositions du présent titre sont applicables aux services centralisés et décentralisés de l'Exécutif de la Communauté germanophone dont l'activité s'étend à tout ou partie du territoire de la région de langue allemande.

ART. 40

§ 1^{er}. Les services mentionnés à l'article 39 sont soumis au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux des communes de la région de langue allemande.

§ 2. Dans les services mentionnés à l'article 39, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi s'il n'a une connaissance de l'allemand constatée conformément à l'article 15, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. Les services sont organisés de manière telle qu'ils puissent respecter, sans la moindre difficulté, les dispositions du § 1^{er}.

CHAPITRE II

Des sanctions et du contrôle

ART. 41

Les dispositions des chapitres VII et VIII des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables aux services visés au chapitre I^{er}.

ART. 42

Le Secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances linguistiques exigées par l'article 40.

TITEL IV

TAALGEBRUIK

HOOFDSTUK I

Diensten van de Executieve van de
Duitstalige Gemeenschap

ART. 39

De bepalingen van deze titel zijn van overeenkomstige toepassing op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap waarvan de werkkring het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bestrijkt.

ART. 40

§ 1. De in artikel 39 genoemde diensten zijn onderworpen aan het taalstelsel dat bij de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten van het Duitse taalgebied.

§ 2. In de in artikel 39 genoemde diensten kan niemand tot een betrekking benoemd of bevorderd worden, indien van zijn kennis van het Duits niet is gebleken overeenkomstig artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

§ 3. De diensten worden derwijze georganiseerd dat zij zonder enige moeite kunnen voldoen aan het bepaalde in § 1.

HOOFDSTUK II

Sancties en toezicht

ART. 41

De bepalingen van de hoofdstukken VII en VIII van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn van overeenkomstige toepassing op de in hoofdstuk I bedoelde diensten.

ART. 42

Alleen de Vaste Wervingssecretaris is bevoegd om attesten omtrent de bij artikel 40 vereiste taalkennis uit te reiken.

CHAPITRE III**Disposition finale****ART. 43**

Les dispositions des chapitres I et II entrent en vigueur le jour de la reprise par l'Exécutif de la Communauté germanophone du personnel et des services visés à l'article 27 de la loi spéciale relative à la Communauté germanophone.

TITRE V

**DISPOSITIONS EN VUE DE PREVENIR
TOUTE DISCRIMINATION POUR
DES RAISONS IDEOLOGIQUES OU PHILOSOPHIQUES**

ART. 44

Une motion motivée, signée par au moins trois membres du Conseil et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont le Conseil est saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

ART. 45

La motion est envoyée à un collège composé des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand, ainsi que du Président du Conseil.

Ce collège est alternativement présidé par le Président du Sénat et par le Président de la Chambre des Représentants.

Le collège statue sur la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions de l'article 44.

La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées.

Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion sont déferés aux Chambres législatives qui statuent sur la motion quant au fond.

ART. 46

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le Conseil qu'après que chacune des Chambres législatives ait déclaré la motion non fondée.

HOOFDSTUK III**Slotbepaling****ART. 43**

De bepalingen van de hoofdstukken I en II treden in werking op de dag dat de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap de diensten en het personeel bedoeld in artikel 27 van de bijzondere wet op de Duitstalige Gemeenschap, overneemt.

TITEL V

**BEPALINGEN TER VOORKOMING
VAN ELKE DISCRIMINATIE OP IDEOLOGISCHE EN
LEVENSBSCHOUWELIJKE GRONDEN**

ART. 44

In een met redenen omklede motie ondertekend door ten minste drie leden van de Raad en ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en voor de eindstemming in openbare vergadering, kan worden verklaard dat de bepalingen van een ontwerp of een voorstel van decreet die daarin worden aangegeven en die bij de Raad aanhangig zijn, een discriminatie op ideologische of levensbeschouwelijke gronden inhouden.

ART. 45

De motie wordt voorgelegd aan een college bestaande uit de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat, van de Raad van de Franse Gemeenschap en van de Vlaamse Raad, alsmede uit de Voorzitter van de Raad.

Dit college staat beurtelings onder het voorzitterschap van de Voorzitter van de Senaat en van de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het college doet uitspraak over de ontvankelijkheid van de motie, met inachtneming van de bepalingen van artikel 44.

Wordt de motie ontvankelijk verklaard, dan wordt de behandeling van de betwiste bepalingen geschorst.

In dat geval worden het ontwerp of voorstel van decreet en de motie verwezen naar de Wetgevende Kamers, die zich over de inhoud van de motie uitspreken.

ART. 46

Het onderzoek van de in de motie aangegeven bepalingen kan door de Raad eerst worden hervat nadat elke wetgevende kamer de motie ongegrond heeft verklaard.

TITRE VI

DE LA TRADUCTION DES LOIS, DECRETS ET
REGLEMENTS

ART. 47

Il est créé auprès du Conseil une commission pour la traduction officielle allemande des lois, décrets et règlements dénommée « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Dekrete und Erlasse ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Conseil parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Conseil règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de cette commission ainsi que le fonctionnement de celle-ci. Le Conseil fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

ART. 48

Les projets de traduction officielle prévus à l'article 47 sont ratifiés par le Roi ou l'Exécutif compétent, selon le cas. Ces traductions sont publiées au « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ».

TITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

ART. 49

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil :

1° les avant-projets de lois et d'arrêtés réglementaires qui concernent l'emploi des langues et qui s'appliquent à la région de langue allemande, ainsi que les amendements à ces projets;

2° les avant-projets de lois modifiant la loi spéciale relative à la Communauté germanophone et la présente loi ainsi que les amendements à ces projets.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de lois et sur les amendements à ces propositions de lois qui répondent aux conditions prévues à l'alinéa 1^{er} et qui lui sont soumises par le président d'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Le défaut d'avis dans les soixante jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

TITEL VI

VERTALING VAN
DE WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

ART. 47

Bij de Raad wordt een commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, decreten en verordeningen ingesteld onder de naam « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Dekrete und Erlasse ».

Zij bestaat uit drie leden, door de Raad benoemd uit de kandidaten die bijzonder onderlegd zijn op het gebied van het recht en de wetgeving en een grondige kennis bezitten van de Duitse taal en van de Duitse rechtsterminologie.

De Raad bepaalt de wijze waarop de leden van deze commissie worden benoemd en bezoldigd en regelt haar werkwijze. De Raad verschaft aan de commissie de nodige materiële middelen voor het volbrengen van haar opdracht.

De leden van de Commissie worden benoemd voor vier jaar en zijn herbenoembaar.

ART. 48

De in artikel 47 bedoelde ontwerpen van officiële vertaling worden, naar gelang van het geval, door de Koning of door de bevoegde Executieve bekrachtigd. Deze vertalingen worden bekendgemaakt in het « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ».

TITEL VII

SLOTBEPALINGEN

ART. 49

De Ministers vragen het beredeneerd advies van de Raad :

1° over de voorontwerpen van wetten en besluiten die betrekking hebben op het gebruik der talen en van toepassing zijn in het Duitse taalgebied, evenals over de amendementen op die ontwerpen;

2° over de voorontwerpen van wet tot wijziging van de bijzondere wet betreffende de Duitstalige Gemeenschap en van deze wet, alsook over de amendementen op die ontwerpen.

De Raad brengt een beredeneerd advies uit over de wetsvoorstellen en over de amendementen op die wetsvoorstellen welke voldoen aan de voorwaarden gesteld in het eerste lid en die hem worden voorgelegd door de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door een minister.

Het ontbreken van een advies binnen zestig dagen te rekenen van de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig is gemaakt, geldt als gunstig advies.

ART. 50

Le Conseil ne pourra décider dans les matières prévues à l'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de parents d'élèves qui existeraient dans ces établissements.

Ces avis doivent être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

ART. 51

L'article 105, alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1976, organique des centres publics d'aide sociale modifié par la loi du 9 août 1980, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Chaque Exécutif régional fixe, pour sa région, le pourcentage à attribuer au Fonds spécial. En outre, l'Exécutif de la Région wallonne fixe les pourcentages à attribuer respectivement au Fonds spécial pour la Communauté française et au Fonds spécial pour la Communauté germanophone; toutefois, la somme accordée au Fonds spécial pour la Communauté germanophone ne pourra jamais être inférieure à celle qui lui a été attribuée en 1980.

Les critères objectifs de répartition de ces pourcentages sont déterminés par :

1° l'Exécutif de la Communauté flamande pour les centres publics d'aide sociale de la Région flamande;

2° l'Exécutif de la Communauté française pour les centres publics d'aide sociale de la Région wallonne;

Toutefois, pour les centres publics d'aide sociale situés dans une des communes de la région de langue allemande, telle qu'elle est définie à l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les critères objectifs de répartition sont déterminés par l'Exécutif de la Communauté germanophone. »

3° l'autorité compétente pour le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, pour les centres publics d'aide sociale situés dans ce territoire ».

ART. 52

La loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande est abrogée.

B. EICHER.

ART. 50

In zaken als bepaald in artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs kan de Raad alleen beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs van de onderwijsinstellingen, alsmede van de ouderverenigingen die bij die instellingen mochten bestaan.

Die adviezen moeten bij het besluit van de Raad worden gevoegd.

Het ontbreken van een advies binnen negentig dagen te rekenen van de dag waarop het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig is gemaakt, geldt als gunstig advies.

ART. 51

Artikel 105, tweede lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980, wordt vervangen als volgt :

« Elke gewestexecutieve stelt, voor haar gewest, het percentage vast dat aan het Bijzonder Fonds wordt toegekend. Bovendien stelt de Executieve van het Waalse Gewest de percentages vast die respectievelijk aan het Bijzonder Fonds van de Franse Gemeenschap en aan het Bijzonder Fonds van de Duitstalige Gemeenschap worden toegekend; het aan de Duitstalige Gemeenschap toegewezen bedrag zal nooit lager mogen zijn dan het bedrag dat in 1980 werd toegekend.

De objectieve normen voor de verdeling van deze percentages worden vastgesteld door :

1° de Executieve van de Vlaamse Gemeenschap voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in het Vlaamse Gewest;

2° de Executieve van de Franse Gemeenschap voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in het Waalse Gewest.

Wanneer die centra evenwel gelegen zijn in een van de gemeenten van het Duitse taalgebied, zoals het omschreven is in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de objectieve normen voor de verdeling vastgesteld door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;

3° de bevoegde overheid voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in dat gebied. »

ART. 52

De wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap wordt opgeheven.